

Teresica hermana

Villancico from "Cancionero de Upsala" 1556

Teresica hermana,
de la fa ra ri ri ra,
hermana Teresa.

«Teresica hermana,
si a ti plu[g]uiesse,
Una noche sola
contigo durmiese?»
de la fa ra ri ri ra,
hermana Teresa.

«Una noche sola
yo bien dormiría
mas tengo gran miedo
que m'empreñaría.»
de la fa ra ri ri ra,
hermana Teresa.

Lllaman a Teresica y no viene,
tan mala noche tiene.
Llámala su madre y ella calla,
juramento tiene hecho de matarla.
¡Que mala noche tiene!

Suor Teresina,
de la fa ra ri ri ra,
Suor Teresa.

«*Suor Teresina,*
se ti implorassi,
di dormire con te
una sola notte?»
de la fa ra ri ri ra,
Suor Teresa.

«*Una notte sola*
[con te] ben dormirei
ma ho gran paura
di rimanere incinta.»
de la fa ra ri ri ra,
Suor Teresa.

Chiama Teresina ma non viene,
così ha una brutta notte.
Sua madre la chiama e lei tace,
[sua madre] ha giurato di ucciderla.
Che brutta notte ha!

transcribed by
Leonardo Lollini

Mateo Flecha el Viejo
(1481-1553)

[Soprano] Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her - ma - na

[Contralto] Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra ra ri ri ra, her - ma - na

[Tenore]

[Basso]

5

Te - re - sa, Te - re - si - ca her - ma - na,

Te - re - sa, Te - re - si - ca her - ma - na, de la

Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa,

Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa, Te - re -

10

de la fa ra ri ri ra, de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa. «Si a

fa ra ri ri ra, de la fa ra ri ri ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa. «Si a ti

Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa.

- si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra ri - ra, her - ma - na Te - re - sa.

* In original print: D

ti plu-guies - se, u - na no - che so - la con - ti-go dur -
 plu-guies - se, u-na no-che so - la con-ti-go dur-mies-
 «Si a ti plu-guies - se, u - na no - che so - la
 «Si a ti plu-guies - se, u - na no-che so - la

-mies - se, con-ti-go dur-mies - se?» De la fa ra ri ri ra, de la fa ra ri ri
 - se, con-ti-go dur - mies - se?» De la fa ra ri ri ra, de la fa ra ri ri ra ri ri
 con - ti-go dur - mie - se, con-ti-go dur - mies - se?» De la fa ra ri ri
 con - ti-go dur-mies - se, con-ti-go dur - mies - se?» De la fa ra ri ri ra ri

ra, her - ma - na Te - re - sa. Te-re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her -
 ra, her - ma - na Te - re - sa. Te-re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her -
 ra, her - ma - na Te - re - sa. Te-re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her -
 ra, her - ma - na Te - re - sa. Te-re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her -

-ma - na Te - re - sa. «U - na no - che so - la
 -ma - na Te - re - sa. «U - na no - che so - la
 -ma - na Te - re - sa. «U - na no - che so - la yo bien dor-mi-
 -ma - na Te - re - sa. «U - na no - che so - la yo bien dor-mi-

* In original print: D

35

yo bien dor-mi - rí - a, mas ten - go gran mie - do que m'em-
 yo bien dor-mi - rí - a, mas ten - go gran mie - do que m'em-pre - ña -
 -rí - a, mas ten - go gran mie - do que m'em - pre - ña -
 -rí - a, mas ten - go gran mie - do que m'em - pre - ña -

40

- pre - ña - rí - a.» De la fa ra ri ri ra, de la fa-ra - ri - ri - ra, her - ma - na Te - re -
 - rí - a.» De la fa ra ri ri ra, de la fa ra ri ri ri ra, her - ma - na Te - re -
 - rí - a, que m'em-pre - ña - rí - a.» De la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re -
 - rí - a, que m'em-pre - ña - rí - a.» De la fa ra ri ri ra ri ra, her - ma - na Te - re -

45

- sa. Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa, her -
 - sa. Te - re - si - ca her - ma - na de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa, her -
 - sa. Te - re - si - ca her - ma - na de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa, her -
 - sa. Te - re - si - ca her - ma - na de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa, her -

50

- ma - na Te - re - sa. Lla - man a Te - re - si - ca, y no vie - - ne, tan
 - ma - na Te - re - sa. Lla - man a Te - re - si - ca, y no vie - - ne, tan
 - ma - na Te - re - sa. Lla - man a Te - re - si - ca, y no vie - - ne, tan
 - ma - na Te - re - sa. Lla - man a Te - re - si - ca, y no vie - - ne, tan

*1 In original print: E

*2 In original print: D

56

ma - la no - che tie - - - ne, ^{*1} tan ma - la no - che tie - - - ne.

ma - la no - che tie - - - ne, [#] tan ma - la no - che tie - - - ne.

ma - la no - che tie - - - ne, ^b tan ma - la no - che tie - - - ne.

ma - la no - che tie - - - ne, ^{*1} tan ma - la no - che tie - - - ne.

62

Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla ca - - - lla, Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla

Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla ca - - - lla, Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla

Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla ca - - - lla, Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla

Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla ca - - - lla, Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla

68

ca - - - lla, ju - ra - mien - to tie - ne he - cho de ma - tar - - la. ¡Qué

ca - - - lla, ^{*2} ju - ra - mien - to tie - ne he - cho de ma - tar - - la. ¡Qué

ca - - - lla, ju - ra - mien - to tie - ne he - cho de ma - tar - - la. ¡Qué

ca - - - lla, ju - ra - mien - to tie - ne he - cho de ma - tar - - la. ¡Qué

74

ma - la no - che tie - - - ne! ^{*1} ¡Qué ma - la no - che tie - - - ne!

ma - la no - che tie - - - ne! ^{*1} ¡Qué ma - la no - che tie - - - ne!

ma - la no - che tie - - - ne! ^b ¡Qué ma - la no - che tie - - - ne!

ma - la no - che tie - - - ne! ^{*1} ¡Qué ma - la no - che tie - - - ne!

*1 In original print here there is only an half rest

*2 In original print is a breve